



校董會消息 Board of Trustees News

書院校董會第七十六次會議訂於 2014 年 10 月 31 日（星期五）下午 6 時正假香港銅鑼灣世貿中心三十八樓香港世界貿易中心會主席廳舉行，並於會後舉行校董周年聚餐及頒發書院長期服務獎。

The 76th Meeting of the Board of Trustees will be held on Wednesday, 31 October 2014 at 6:00 pm at the Chairman's Suite, World Trade Centre Club Hong Kong, 38/F, World Trade Centre, 280 Gloucester Road, Causeway Bay, Hong Kong. The Annual Dinner for the Board of Trustees and the presentation of College Long Service Awards will be held after the meeting.

第八十七次書院基金會會議 87th Meeting of the College Endowment Fund Committee

書院基金會第八十七次會議將於 2014 年 10 月 14 日（星期二）下午 5 時 30 分假香港灣仔皇后大道東四十三至五十九號東美中心二十二樓太平洋保險有限公司會議室舉行。

The 87th Meeting of the College Endowment Fund Committee will be held on Tuesday, 14 October 2014 at 5:30 pm at Conference Room, The Pacific Insurance Co. Ltd., 22/F, Dominion Centre, 43-59 Queen's Road East, Wanchai, Hong Kong.

第一百一十九次院務委員會會議 119th Meeting of the Assembly of Fellows

第一百一十九次院務委員會會議將於 2014 年 9 月 19 日（星期五）上午 11 時 30 分假本院校董會議室舉行。

The 119th Meeting of the Assembly of Fellows will be held on 19 September 2014 (Friday) at 11:30 am in the College Board Room.

書院收生成績優異 More Outstanding Students Admitted to UC

聯合書院於 2014 至 2015 年度網羅了更多香港中學文憑考試成績優異的尖子。在一百八十五名獲中大入學獎學金的尖子中，有四十一名是聯合的新生，佔全校百分之二十二點二，為眾書院中比例最高。聯合書院除增加多項入學獎學金名額外，部分學生更獲優先分配宿舍、宿舍全費獎學金及聯合書院邁進地球村獎學金一年，以資鼓勵。

More outstanding students are admitted to United College in 2014-2015. We have admitted forty-one out of one hundred and eighty five CUHK Admission Scholarship recipients, which accounts for 22.2% of the University (highest among all colleges). Apart from offering more admission scholarships to outstanding students, the College will offer hostel place, full-hostel fee scholarship for one year and one Globe-Oriented Active Learning (GOAL) Programme scholarship for some outstanding students as an incentive.

書院五十八周年院慶典禮 UC 58th Anniversary Ceremony

聯合書院五十八周年院慶典禮訂於 2014 年 10 月 17 日（星期五）上午 11 時 30 分假大學邵逸夫堂舉行。書院校董會主席張煊昌博士及書院校董王維基校友（85/電子）將擔任主禮嘉賓。典禮後，書院隨即於聯合校園舉行院慶生日會，書院教職員聯誼會將送出大蛋糕致賀。生日會後，書院即於張祝珊師生康樂大樓頂樓文怡閣舉行院慶午餐。為慶祝書院院慶，書院學生會亦籌備了一連串的慶祝活動，節目內容將於稍後公佈。

院慶為書院一年一度之盛事，歡迎各同仁踴躍出席各項活動。如有查詢，請致電 3943 8655 與本院高級書院發展主任周鍾寶華女士聯絡。

The Ceremony marking the 58th Anniversary of United College will be held on Friday, 17 October 2014 at 11:30 am at the Sir Run Run Shaw Hall of the University. Dr Thomas H C Cheung, Chairman of the College Board of Trustees and Mr Ricky W K Wong, College trustee and alumnus (85/EEE), will officiate at the Ceremony. Immediately after the Ceremony, there will be a birthday party on the College campus. The College Staff Association will donate a birthday cake for the occasion. The day's highlight will be the Anniversary Luncheon at the College Staff Common Room at 1:15 pm. The College Student Union will also organise a series of activities to celebrate the occasion, details will be announced soon.

All members of the College are cordially invited to take part in the above celebration activities. For enquiries, please contact Mrs Jackie Chow, Senior College Development Officer at 3943 8655.



本院校董獲英國德蒙福特大學頒發榮譽博士 College Trustee Awarded Honorary Degree from De Montfort University in United Kingdom

本院校董蔡冠深博士於2014年7月赴英，接受德蒙福特大學頒授的榮譽博士學位，並為該校蔡冠深創意及文化中心動土儀式主禮。中心內設有全新模式的孔子學院，以推動英國的漢語教學以及中華文化。蔡博士此行亦與英國高層官員、公使、商會首腦等會面，加強中英合作及發展，更訪問多所院校增進相互交流。

College trustee, Dr Choi Koon-shum, visited United Kingdom in July 2014 to receive his Honorary Degree from De Montfort University, and to officiate the groundbreaking ceremony for the Jonathan K S Choi Creative and Cultural Centre. The Centre includes a new model of Confucius Institute to promote learning of Chinese language and culture in England. Dr Choi also met with local officials, embassies and commerce leaders, strengthening Sino cooperation and development. He visited various universities, aiming to promote even more exchange between the two countries.

書院環境月 UC Environment Month

書院環境委員會為推廣從源頭減廢以協助解決廢物問題，於9月份在學生飯堂內推行惜食運動。書院將增加自助回收廚餘站的標示，以加強廚餘的回收率，廚餘亦會送往廚餘機處理，轉化為有機肥料式魚糧等有用原料。同時，書院亦安排惜食大使當值及播放短片，從教育方面入手以加強推廣信息。此外，書院將舉辦「從另一個角度看剩食」活動，以加強大家對此議題的關注。詳情如下：

In order to promote solving waste problem by reducing waste at source, the College Environment Committee launches a "Love Food" campaign in the College student canteen. Attractive signs are installed at the "Self-service Food Waste Collection Station", which aims at increasing the collection rate of food waste. Food waste going to composting machine will be transformed to useful material, such as organic fertilizer or fish food. Besides, "Love Food" message is promoted by education via "Love Food Ambassadors" and video screening. In addition, a tour "Knowing Food Waste from Another Perspective" will be organised to arouse concern of college members on this issue. Details are as below.

日期 Date	2014年9月27日(星期六) 27 September 2014 (Saturday)
時間 Time	上午九時至下午三時 9:00 am – 3:00 pm
地點 Venue	新界東南堆填區及秋風社企農場 Southeast New Territories Landfill and Aubree eFarm
內容 Content	堆填區深度體驗、廚餘升級之旅及參觀有機農場(連午膳) Landfill guided tour, food waste upcycling tour and organic farm visit (lunch included)
費用 Fee	港幣一百元正(費用包括可退還的按金港幣五十元、來回交通、導賞及午膳;書院津貼每人港幣七十元) HK\$100 (including HK\$50 refundable deposit, transportation, guided tour and lunch; HK\$70/head is subsidised by the College)
語言 Language	廣東話 Cantonese
名額 Quota	24
備註 Remark	參加者請自備口罩 Participants are recommended to bring their own masks

歡迎聯合書院教職員及同學參加。有興趣的教職員及同學可於9月19日或以前親臨書院學生輔導處報名。名額有限，先到先得。查詢請致電3943 1947與本院陳凱倫女士聯絡。

All United College staff and students are welcome to register. For registration, please come to the College Dean of Students' Office in person by 19 September 2014. Limited quota on a first-come, first-served basis. For enquiries, please contact Ms Helen H L Chan at 3943 1947.





美育發展計劃：《藝術中與西》講座系列 Programme for Aesthetic Development: Art East and West Seminar Series

書院藝術顧問利漢楨教授將與資深書院導師暨藝術系兼任講師張惠儀博士、中國文化研究所名譽研究員林業強教授及文物館副館長姚進莊教授合作開辦《藝術中與西》講座，講題為原質：紙·銅·泥的藝術。詳情請見下表。

Professor Lee Hon-ching, College Art Advisor, Dr Cheung Wai-ye, Senior College Tutor and Part-time Lecturer of Department of Fine Arts, Professor Peter Y K Lam, Honorary Research Fellow of Institute of Chinese Studies and Professor Josh C C Yiu, Associate Director of Art Museum, will offer Art East and West Seminar Series: "Back to the Beginning: Art from Paper, Copper and Clay". Details are listed in the following table:



日期 Date	2014年9月22日至10月13日(逢星期一) 22 September to 13 October 2014 (every Monday)
時間 Time	晚上七時十五分至九時三十分 7:15 pm – 9:30 pm
題目、講者及地點 Topics, Speakers & Venue	2014年9月22日 22 September 2014 資深書院導師暨中大藝術系兼任講師張惠儀博士主講《紙與早期中國書畫藝術》 "Paper and the Art of Painting and Calligraphy in Ancient China" by Dr Cheung Wai-ye, Senior College Tutor and Part-time Lecturer of Department of Fine Arts, CUHK 崇基學院王福元樓 LT4 演講廳 LT4, Wong Foo Yuan Building, Chung Chi College
	2014年9月29日 29 September 2014 中大文物館副館長姚進莊教授主講《紙與近代中國書畫藝術》 "Paper and the Art of Painting and Calligraphy in Modern China" by Professor Josh C C Yiu, Associate Director of Art Museum, CUHK 崇基學院牟路思怡圖書館謝昭杰室 C K Tse Room, Elisabeth Luce Moore Library, Chung Chi College
	2014年10月6日 6 October 2014 書院藝術顧問利漢楨教授及中大中國文化研究所名譽研究員林業強教授主講《泥、水與火的藝術：漫談古今中外陶瓷器》 "Clay, Water & Fire: An Informal Talk on Ceramic Art, East & West, Past & Present" by Professor Lee Hon-ching, College Art Advisor and Professor Peter Y K Lam, Honorary Research Fellow of Institute of Chinese Studies, CUHK 崇基學院牟路思怡圖書館謝昭杰室 C K Tse Room, Elisabeth Luce Moore Library, Chung Chi College
	2014年10月13日 13 October 2014 書院藝術顧問利漢楨教授及中大中國文化研究所名譽研究員林業強教授主講《銅和合金的藝術：漫談古今中外銅器》 "Copper & Alloy: An Informal Talk on Art Bronze, East & West, Past & Present" by Professor Lee Hon-ching, College Art Advisor and Professor Peter Y K Lam, Honorary Research Fellow of Institute of Chinese Studies, CUHK 崇基學院牟路思怡圖書館謝昭杰室 C K Tse Room, Elisabeth Luce Moore Library, Chung Chi College
語言 Medium	廣東話 Cantonese
費用 Fee	報名時需繳付按金港幣一百元(若出席所有課堂,可獲全額退還) HK\$100 deposit (Refundable to participants with 100% attendance)
名額 Quota	25

歡迎聯合書院同學、教職員及校友參加。講座名額有限，先到先得。如欲參加，請登入 <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=19533> 登記，並於登記後 48 小時內交回按金。如有查詢，請致電 3943 7455 與本院楊頌妍女士聯絡。

本講座系列蒙洽蕙藝術及文化發展基金贊助。

All United College students, staff and alumni are welcome to register. Limited quota on a first-come, first-served basis. Interested parties please register online at <https://cloud.itsc.cuhk.edu.hk/webform/view.php?id=19533>. To secure your seat, deposit should be settled within 48 hours after online registration. For enquiries, please contact Ms Amy C Y Yeung at 3943 7455.

This seminar series is sponsored by Hop Wai Arts and Cultural Development Fund.



北京航空航天大學訪問書院 Delegation of Beihang University Visited UC

北京航空航天大學交流訪問團，於2014年8月12日到訪本院，由本院助理院務主任陳文軒先生（第二排左五）接待。

The delegation of Beihang University visited United College on 12 August 2014. Mr Tony Chan, Assistant College Secretary (second row, 5th left) received the delegation.



書院有機農地改善工程 Improvement Works on Organic Farm

有機農地改善工程已於2014年9月上旬完成。整個工程增加農地的數目，並改善農地的環境，希望讓更多員生在校內參與有機種植活動。

Improvement work of organic farm has been completed in early September 2014. Number of plots are increased during the improvement work. As the environment of organic farm improved, more college members can enjoy the organic farming inside campus.



書院支持「香港無冷氣夜 2014」 UC Supports "Hong Kong No Air-con Night 2014"

為支持由環保觸覺主辦的「香港無冷氣夜」活動，聯合書院鼓勵四所宿舍、聯合苑、張祝珊師生康樂大樓及聯合書院範圍內的課室於2014年9月25日晚上7時至9月26日早上7時關掉空調，以減少溫室氣體排放。

United College supports the "Hong Kong No Air-con Night" organised by Green Sense and encourages the residents and users of four College hostels, United College Staff Residence, Cheung Chuk Shan Amenities Building and classrooms on United College campus to switch off the air conditioners from 7:00 pm on 25 September to 7:00 am on 26 September 2014 so as to reduce greenhouse gases.



立即登記 為地球降溫

<http://www.greensense.org.hk/noaircon>



書院環保紀念品 College Environmentally-friendly Souvenirs

為響應大學綠色辦公室計劃，聯合書院新訂造的紀念品考慮到環保的元素，共建可持續校園。首先推出的是可摺式深藍色環保袋。這款GPET環保袋由回收膠瓶再造的PET（苯二甲酸乙二醇酯）物料所製成，售價為港幣十五元，歡迎選購。

To support the University's green office programme, United College has custom-made environmentally-friendly souvenirs to create a more sustainable campus. As a spearhead, the College presents foldable environmental-friendly bags in dark blue colour. These bags, priced at HK\$15, are made of PET (Polyethylene terephthalate), which is a material collected from recycled bottles. Purchases are welcome.





中國樂器班招生 Chinese Musical Instrument Courses Open for Application

為推廣中國音樂文化和陶冶性情，書院將於 2014 年 9 月開辦中國樂器班，包括二胡及笛子。導師分別為胡琴演奏家兼本院中樂顧問辛小玲女士、笛簫演奏家朱文昌先生和青年胡琴演奏家吳慧琪女士。中國樂器班詳情如下：

To promote Chinese music on campus, the College will organise three Chinese musical instrument courses, including Er Hu and Di Zi in the first term of 2014-2015. The course instructors are Ms Hsin Hsiao-ling, famous huqin virtuoso and College Adviser on Chinese Music; Mr Choo Boon-chong, renowned Di Zi virtuoso; and Ms Vikki W K Ng, famous huqin virtuoso. Details of the courses are as follows:

課程 Courses	二胡班、二胡基礎班、笛子班 Er Hu, Er Hu (Basic) and Di Zi
日期 Date	2014 年 9 月 24 日至 2014 年 11 月 19 日 (共八堂，逢星期三) *補課日期定於 2014 年 11 月 26 日 (如有需要) 24 September to 19 November 2014 (every Wednesday, eight lessons) *The make-up class will be held on 26 November 2014 (if needed)
時間 Time	晚上 7 時至 8 時 30 分 7:00 pm – 8:30 pm
地點 Venue	書院校園 College campus
對象 Participants	聯合書院學生、教職員及校友 United College students, staff and alumni
學費 Fee	學生：全期港幣八百元正；出席六堂或以上，可獲港幣二百六十元資助 Students: HK\$800; for attendance over six lessons, HK\$260 will be refunded 教職員 / 校友：全期 HK\$1,120，不設退款 Staff / Alumni: HK\$1,120, non-refundable
名額 Quota	每班十人 (最少四人開班) 10 persons for each course (at least 4 persons to form a class)
截止報名日期 Application Deadline	2014 年 9 月 16 日 (星期二) Tuesday, 16 September 2014

歡迎聯合書院同學、教職員及校友參加。講座名額有限，先到先得。學生報名及繳費請到書院學生輔導處，教職員和校友報名請於書院網頁下載報名表格，並連同支票（抬頭為「香港中文大學」）郵寄至香港中文大學聯合書院學生輔導處（中國樂器班李百鎰先生收）。如有查詢，請致電 3943 1560 與本院李百鎰先生聯絡。

All United College students, staff and alumni are welcome to register. Limited quota on a first-come, first-served basis. For students, please register and pay the fee at the Dean of Students' Office. For staff and alumni, please download the application form at the College website and send the completed form, together with a cheque payable to "The Chinese University of Hong Kong" to Dean of Students' Office, United College, The Chinese University of Hong Kong (attention to Mr Donald Lee, The Chinese Musical Instrument Courses). For enquiries, please contact Mr Donald P H Lee at 3943 1560.



第七十期《聯合校刊》徵稿 Calling for Articles for *United Bulletin* Volume 70

《聯合校刊》乃書院每年出版之重要刊物。《聯合校刊》除記載書院名錄、學生生活及當年大事外，亦刊登員生著作，以豐富內容及提高趣味性。本院出版委員會現為 2013 至 2014 年度第七十期《聯合校刊》向各教職員、同學及校友徵稿，來稿可以中文或英文撰寫，題材及類別不限，字數約二千至二千五百字為合。來稿請於 2014 年 10 月 27 日或以前送交本院出版委員會秘書陸敏兒女士或電郵至 unitedcollege@cuhk.edu.hk。查詢請致電 3943 1696 與本院郭芷欣女士聯絡。

An annual publication of United College, *United Bulletin*, not only serves as an official chronicle of College personalia, student activities and major events, but also features literary works written by College staff members and students. The College Publications Committee would like to invite contribution of articles to *United Bulletin* 2013-2014 (Volume 70). Each article should be around 2000 to 2500 words, written in English or Chinese on any topic and genre. Please forward your article to Ms Amy M Y Luk, Secretary of the College Publications Committee, or email to unitedcollege@cuhk.edu.hk on or before 27 October 2014. For enquiries, please contact Ms Rukia T Y Kwok at 3943 1696.



書院官方臉書專頁 Official Facebook Page of UC

聯合書院官方臉書 (Facebook) 專頁由 2011 年 3 月啟用以來，至今已獲超過三千七百個臉書用戶的支持。歡迎聯合書院同學、教職員及校友瀏覽臉書專頁：<http://www.facebook.com/UnitedCollege>，或以 QR 碼登入專頁，並按「讚」，以收取更多聯合書院的資訊。

Since the launch of official Facebook page of United College in March 2011, over 3,700 Facebook users showed their support to the page. All United College students, staff and alumni are welcome to visit the page at: <http://www.facebook.com/UnitedCollege>, and click "Like" to get more information of the College activities. You are welcome to use this QR Code to reach our Facebook page.



署理院長任命 Appointment of Acting Head

院長余濟美教授將於 2014 年 9 月 25 至 27 日赴台灣出席「獎勵大學教學卓越計劃基礎力論壇」，並於 2014 年 9 月 28 日至 30 日赴上海出席「2014 國際化學資源研討會」。9 月 25 日由副院長兼通識教育主任關海山教授出任署理院長，而 9 月 26 日至 9 月 30 日則由副院長王香生教授出任署理院長。

Professor Jimmy C M Yu, College Head, will attend "The Forum of Teaching and Learning Excellence Program" in Taiwan from 25 to 27 September 2014. Professor Yu will also attend "The 2014 International Symposium on Resource Chemistry" in Shanghai from 28 to 30 September 2014. Professor Kwan Hoi-shan, Associate College Head and Dean of General Education, will serve as the Acting Head on 25 September 2014. Professor Stephen H S Wong, Associate Head will serve as the Acting Head from 26 to 30 September 2014.